

75 - In Pursuit

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] Sa

Chris-senpai!

SIGN In Pursuit

[01:52] Is

Can Sawamura go all out against Chris?

[01:57] Ry

Even without this being a retirement game,

[01:59] Ry

he must have special feelings
for this match-up.

[02:01] Is

Yeah.

[02:02] Is

Chris is the one who got him
to where he was this summer.

[02:07] Is

He's his teacher.

[02:16] Ka

Chris-senpai.

[02:19] (Flashback) Ch

I believe he'll turn this around and
come out even stronger in the end.

[02:24] (Flashback) Ch

That's the kind of guy he is.

[02:27] (Flashback) Ch

Isn't he?

[02:35] Mi

Without an opportunity like this,

[02:37] Mi

you guys wouldn't be able to go all out.

[02:40] Mi

Sawamura.

[02:43] Mi

The only way to repay him

[02:46] Mi

is to show him your best pitching possible.

[03:05] Sa

I learned how stupid I was...

[03:10] (Flashback) Ch

But that moving fastball
is the quality that defines you.

[03:17] (Flashback) Ch

Hone your moving fastball.

[03:20] Sa

*...and how inexperienced
I was as a pitcher.*

[03:25] (Flashback) Ch

Be patient, and aim for the top.

[03:28] (Flashback) Ch

You still have a long road ahead of you.

[03:31] Sa

And you taught me all that.

[03:44] Ch

I swung late?

[03:52] Ch

It's harder to see from the box.

[03:54] Mi

It's pretty much right
down the middle, though.

[03:59] Ch

It's not even 130 km per hour,

[04:01] Ch

but I'm swinging late.

[04:10] Ch

*Standing in the box has made
me realize, once again,*

[04:14] Ch

just what kind of pitcher you are.

[04:17] Ch

You don't need to say anything.

[04:21] Ch

Your pitches speak for themselves.

[04:36] Um

Ball!

[04:39] Ka

W-Wasn't that pretty good for Sawamura?

[04:43] Ku

Nice pitch!

[04:44] Ku

That was a good one!

[04:46] Ha

The umpire's a little strict.

[04:50] Mi

If you can judge that pitch,

[04:52] Mi

then I give up, Chris-senpai.

[04:58] Ch

No.

[05:01] Ch

I just couldn't swing.

[05:08] Sa

That...

[05:10] Sa

That feeling...

[05:18] Is

He's pitching away a lot.

[05:21] Ry

Yeah.

[05:22] Ry

Looks like Miyuki's asking for them.

[05:25] Ot

He's not throwing to the inside,

[05:27] Ot

but Chris is struggling to hit.

[05:30] Re

He has a unique pitch.

[05:34] Re

He got shut down against Yakushi,

[05:37] Re

but against other teams,
he did a good job.

[05:43] Oc

But he can't throw inside, right?

[05:47] Oc

So by process of elimination,

[05:50] Oc

that just leaves the outside,

[05:53] Oc

but he needs much better control.

[06:02] Sa

Again.

[06:04] Sa

I need to feel that again.

[06:06] Ch

There's no point in a lucky away pitch.

[06:10] Ch

If you want to get me out,

[06:12] Ch

then throw that pitch once more.

[06:17] Sa

I need to focus on just one thing.

[06:20] Sa

Focus only

[06:25] Sa

on my fingertips.

[06:32] (Flashback) Ch

High and inside goes right
into a righty's chest.

[06:36] (Flashback) Ch

And in contrast,

[06:37] (Flashback) Ch

low and away passes by
the farthest point from a batter's eyes.

[06:55] (Flashback) Ch

If you can precisely control your pitches,

[06:58] (Flashback) Ch

no batter will be able to touch them.

[07:03] (Flashback) Ch

You've only known to pitch offensively,

[07:06] (Flashback) Ch

but this was the pitch
I actually wanted you to learn.

SIGN First, Second-Years Third-Years

[07:53] Ka

Sawamura!

[07:54] Ka

That's it! Nice pitch!

[07:55] S1

Two outs! Two outs!

[07:58] S2

It's hard to see when he's releasing.

[08:02] Sa

Focus only

[08:05] Sa

on my finger tips.

[08:13] Um

Out!

[08:14] Sa

Yes!

[08:21] ---

He says what?

[08:27] Ka

He didn't give up any runs this inning!

[08:30] Mi

He's not controlling every pitch perfectly yet,

[08:32] Mi

*but he's able to find a good pace
with outside pitches only.*

[08:37] Oc

He's pitching outside to lefties.

[08:40] Oc

Since he completes his arm swing, it's pretty...

[08:44] S1

That pitch felt really far away.

[08:47] S2

I guess it's hard to hit on your first time.

[08:51] Ch

*Do you see the effectiveness
of pitching away?*

[08:56] Ch

By combining the in and away,

[08:58] Ch

you have more ways to mix and match.

[09:03] Ch

Once you get your inside pitch back,

[09:07] Ch

you'll be much better.

[09:11] C1

In the end, it was a tie.

[09:14] C2

Nice game!

[09:15] C3

Good game, guys!

[09:16] Sa

I see.

[09:18] Sa

It's already over.

[09:22] Sa

I wanted to pitch a little more.

[09:26] Sa

Before I forget this feeling.

[09:31] Yu

Let's go line up.

[09:40] Ka

Not yet!

[09:44] Ka

The game's not over yet.

[09:47] Ka

*Some of the third-years
haven't played yet.*

[09:51] Ka

We've come this far.

[09:53] Ka

Let's play it all out.

[10:01] Yu

Coach.

[10:03] Yu

We asked for this game on such short notice,

[10:07] Yu

yet you're thinking about all of us.

[10:13] Sa

Extra innings?

[10:14] Sa

Can I pitch more?

[10:16] Mi

Yeah.

[10:17] Mi

Maybe the coach wanted
to see you pitch more.

[10:20] Mi

Or maybe not.

[10:24] Sa

General!

[10:26] Sa

It is an honor!

[10:28] Fu

Not fair.

[10:29] Yu

Okay!

[10:31] Yu

The pinch hitters will stay and defend,

[10:33] Yu

and we're switching out everyone else.

[10:35] Is

Oh, we switched Tanba out, too.

[10:39] Is

I guess that means I'll have to pitch.

[10:43] Ry

Everyone, warm up your shoulders.

[10:46] Is

What? You think I'll give up a hit?

[10:49] Ry

No, I don't think you'll throw strikes.

[10:52] Mi

Can you go?

[10:56] Ch

Yeah. I want to go.

[11:02] Mi

Chris-senpai.

[11:04] Mi

Kaneda and Kawashima,
you should warm up, too.

[11:07] SS

Okay!

[11:09] Yu

Don't do anything rash.

[11:10] Ry

Sorry about the pitcher.

[11:13] Is

Chris is going to catch for me?

[11:15] Is

I'm going all out, then!

[11:17] Ch

That's good to hear,

[11:18] Ch

but don't give away any walks.

[11:20] [SONG] On-screen

Wanted to pitch to Chris

[11:21] Mi

Give it up.

[11:24] Is

I'll put an end to this game,

[11:26] Is

so you'd better be prepared!

[11:27] SS

Let's go!

[11:30] Ku

Jun-san, can you throw strikes?

[11:33] Is

Where there's a will, there's a way!

[11:37] C1

Isashiki's pitching?

[11:38] C2

Seriously?

[11:40] S1

Calm down, Isashiki!

[11:41] S1

He's provoking you!

[11:42] Is

I am calm, stupid!

[11:44] Sa

Pitcher's short-tempered!

[11:46] Sa

Be ready to dodge!

[11:48] Is

What did you say?

[11:50] Re

Looks like the players are
enjoying the extra innings.

[11:53] Ot

Yes.

[11:56] Ot

*The first-string players aren't
the only members of the team.*

[12:00] Ot

This is what Coach Kataoka has always said.

[12:05] (Flashback) Ka

I won't sacrifice the team
just for Furuya alone.

[12:11] Ka

I want to take them to nationals.

[12:18] Ch

Last one!

[12:19] Ka

He's not a man of many words,

[12:22] Ka

but behind his demonic front,

[12:24] Ka

*he cares deeply for
every player on the team.*

[12:29] (Flashback) Ka

Practice was tough.

[12:31] (Flashback) Ka

Competition was fierce.

[12:33] (Flashback) Ka

Pain and frustration followed
you everywhere you went.

[12:38] (Flashback) Ka

But you didn't quit.

[12:42] (Flashback) Ka

You stuck with me till the very end.

[12:47] (Flashback) Ka

Don't ever stop...

[12:50] (Flashback) Ka

...making me so proud.

[13:09] Re

*The third-years came back for
the coach and the underclassmen,*

[13:14] Re

*and the underclassmen responded
with their best performance.*

[13:18] Re

*It was none other than you
who made the team like this,*

[13:24] Re

Coach Kataoka.

SIGN First, Second-Years
Third-Years

SIGN September 27

SIGN Tokyo High School Baseball
Fall Tournament Drawings

SIGN Drawing Lots

SIGN Maekura High School, Number 29.

[14:11] A2

*Two strong teams are playing
each other in the first round.*

[14:15] A3

I hope all the strong teams go over there.

[14:18] A4

Unlike summer, there's no
east or west in the fall,

[14:23] A4

so it's not unlikely to see national-level schools play each other first.

[14:27] A5

It's all about the luck of the draw.

[14:30] A4

Look!

[14:32] A4

It's Yakushi!

[14:35] A5

They still haven't lost, right?

[14:37] A5

And they beat Seido, too?

SIGN Yakushi High School, Number 41.

[14:44] A2

41?

[14:46] A3

Are you serious?

[14:48] Mi

Whatever bracket we get

[14:51] Mi

or whoever we play,

[14:54] Mi

it doesn't matter.

[14:57] Mi

We just aim for one thing.

[15:04] Mi

*And everyone's ready
to take the first step.*

[15:43] Yu

We used to come here every day,

[15:46] Yu

but it feels so different now.

[16:03] Mi

Thank you for today!

[16:05] SS

Thank you!

[16:08] Is

I heard you guys weren't doing well,

[16:11] Is

but you played pretty well.

[16:12] Is

I'm relieved.

[16:14] Ry

Though we won in the end.

[16:17] Mi

Oh, please.

[16:18] Mi

We just didn't want to leave
a bad taste in your mouths.

[16:22] Ry

You've learned to talk big.

[16:24] Mi

We're still lacking as a team,

[16:28] Mi

but we'll just do what we can individually.

[16:36] Is

Looks like it was worth having this game.

[16:54] (Flashback) Is

You're not the only one...

[16:56] (Flashback) Is

...having a tough time.

[17:01] (Flashback) Yu

If I can't do it every day,

[17:04] (Flashback) Yu

then I can't survive here.

[17:19] Yu

Practice never lies.

[17:22] Yu

Those words speak the truth,

[17:25] Yu

and I have no regret for playing at Seido.

[17:29] Yu

But baseball is competitive,

[17:31] Yu

and in a game, you either win or lose.

[17:35] Yu

There's no in-between.

[18:03] Yu

Don't lose...

[18:05] Yu

...like we did.

SIGN First, Second-Years Third-Years

SIGN Third-years rule, stupid!

SIGN Drawing Lots

[18:52] Mi

So long as everyone dreams to go there,

[18:56] Mi

it'll never be easy.

[18:58] Mi

Everyone is practicing

[19:01] Mi

to win.

[19:25] Mi

Even so...

SIGN Learn today Devote Every Moment

[20:11] Sa

Yeah!

[20:12] Sa

I'm first!

[20:14] Fu

See you there.

[20:16] Sa

Furuya! No!

[20:18] Sa

Stop!

[20:23] Ha

I'll see you there.

[20:24] Sa

Harucchi?

SIGN Practice makes

permanent

[21:36] Mi

Even so, we...

[21:52] Mi

Let's go!

[21:53] SS

Yeah!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:15:43 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:15:43 UTC by whimsee